

# CONTENTS

PREFACE	9
INTRODUCTION: The Current Debate About Bible Translation	13
<b>PART ONE</b>	
<b>LESSONS FROM OVERLOOKED SOURCES</b>	
1 Lessons from Literature	23
2 Lessons from Ordinary Discourse	35
3 Lessons from the History of Translation	47
<b>PART TWO</b>	
<b>COMMON FALLACIES OF TRANSLATION</b>	
4 Five Fallacies About the Bible	67
5 Seven Fallacies About Translation	79
6 Eight Fallacies About Bible Readers	103
<b>PART THREE</b>	
<b>THEOLOGICAL, ETHICAL, AND HERMENEUTICAL ISSUES</b>	
7 The Theology and Ethics of Bible Translation	123
8 Translation and Hermeneutics	139
<b>PART FOUR</b>	
<b>MODERN TRANSLATIONS: PROBLEMS AND THEIR SOLUTION</b>	
9 Ignoring the Literary Qualities of the Bible	157
10 Obscuring the World of the Original Text	173
11 Destabilization of the Biblical Text	187
12 Reductionism	199

## PART FIVE

### CRITERIA FOR EXCELLENCE IN AN ENGLISH BIBLE

13	Fidelity to the Words of the Original	217
14	Effective Diction: Clarity, Vividness, Connotation, Ambiguity	229
15	Respect for the Principles of Poetry	243
16	Effective Rhythm	257
17	Exaltation and Beauty	269
	CONCLUSION: What Makes the Best Bible Translation?	287
	APPENDIX: Without Form, You Lose Meaning <i>by C. John Collins</i>	295
	INDEX	328

### ABBREVIATIONS

ASV	American Standard Version
CEV	Contemporary English Version
ESV	English Standard Version
GNB	Good News Bible
Jerusalem	Jerusalem Bible
KJV	King James Version
NASB	New American Standard Bible
NEB	New English Bible
NIV	New International Version
NIVI	Inclusive Language New International Version
NKJV	New King James Version
NLT	New Living Translation
NRSV	New Revised Standard Version
REB	Revised English Bible
RSV	Revised Standard Version
RV	Revised Version
SEB	Simple English Bible
TNIV	Today's New International Version